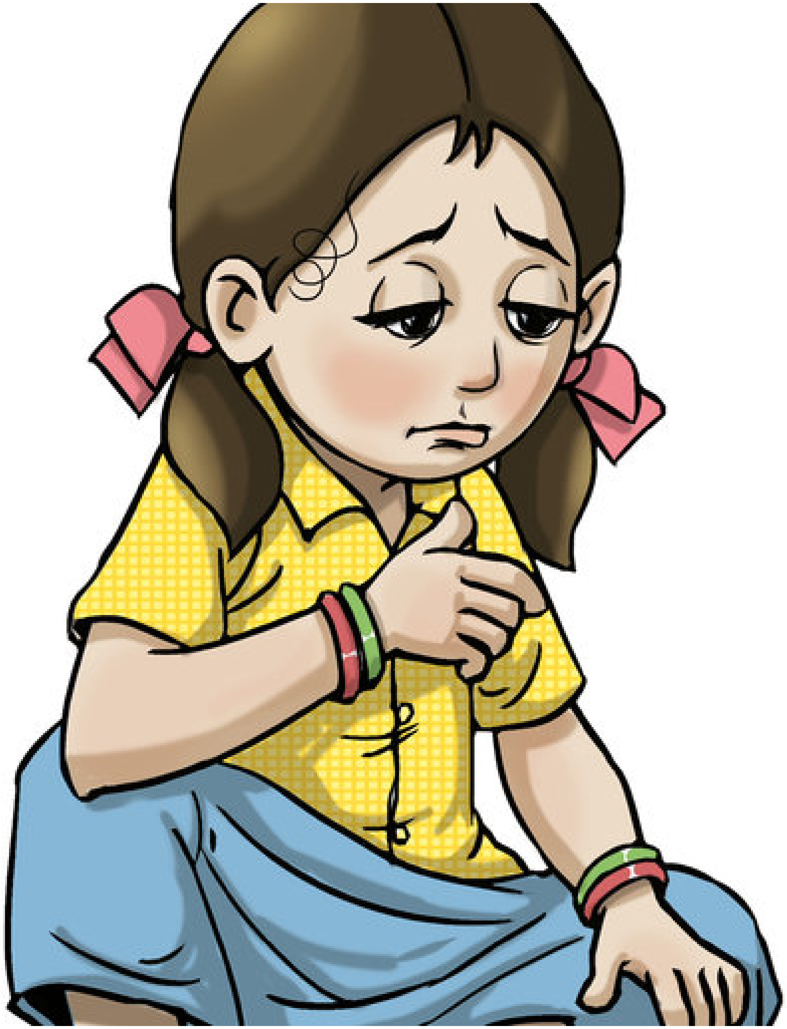


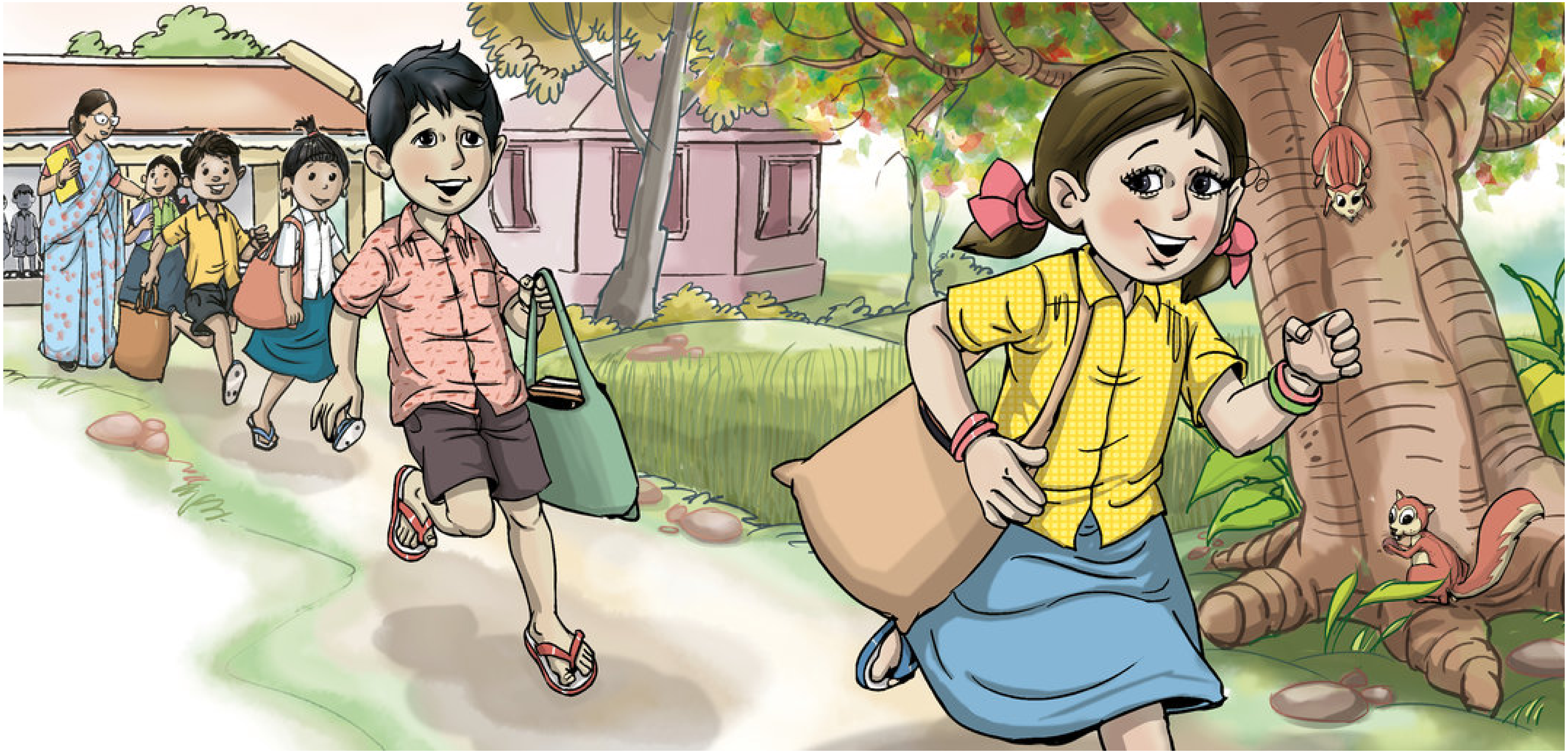


يَوْمٌ بِلَا ابْتِسَامَاتٍ

Original Publisher: Pratham Books
Author: Cheryl Rao
Illustrator: Saurabh Pandey
Translator: Hamyan Al-Naemi

التعليم فوق الجميع | education above all

Level 2



كَانَتْ شَانْتِي وَآرُونُ صَدِيقَانِ مُقَرَّبَانِ، قَدِ اسْتَمْتَعَا كَثِيرًا مَعًا.
تَشَارَكَا أَسْرَارًا بِالْفَصْلِ، وَرَكَضَا فِي سِبَاقَاتٍ عَلَى طَرِيقِ عَوْدَتِهِمَا إِلَى الْبَيْتِ.
وَقَدْ كَانَتْ شَانْتِي دَائِمًا مُبْتَهِجَةً.



ذَاتَ يَوْمٍ، دَخَلَتْ شَانْتِي إِلَى الْفَصْلِ بِبُطْءٍ وَكَانَ رَأْسُهَا مُنْحَنِيَاً، بَدَتْ حَزِينَةً.
سَأَلَهَا آرُونُ: "هَلْ وَبَّخَكِ أَحَدُهُمْ"؟
هَزَّتْ شَانْتِي رَأْسَهَا، ثُمَّ جَلَسَتْ وَلَمْ تَنْظُرْ إِلَى الْأَعْلَى. وَعِنْدَمَا نَادَتِ الْمُعَلِّمَةُ سُونَا بِاسْمِهَا لَمْ تُجِبْ بِـ"مَوْجُودَةٌ"! ثُمَّ نَادَتِ الْمُعَلِّمَةُ سُونَا بِاسْمِهَا مُجَدَّدًا، وَبِصَوْتٍ أَعْلَى هَذِهِ الْمَرَّةِ، "شَانْتِي كُومَارْ"! فَرَفَعَتْ شَانْتِي يَدَهَا.

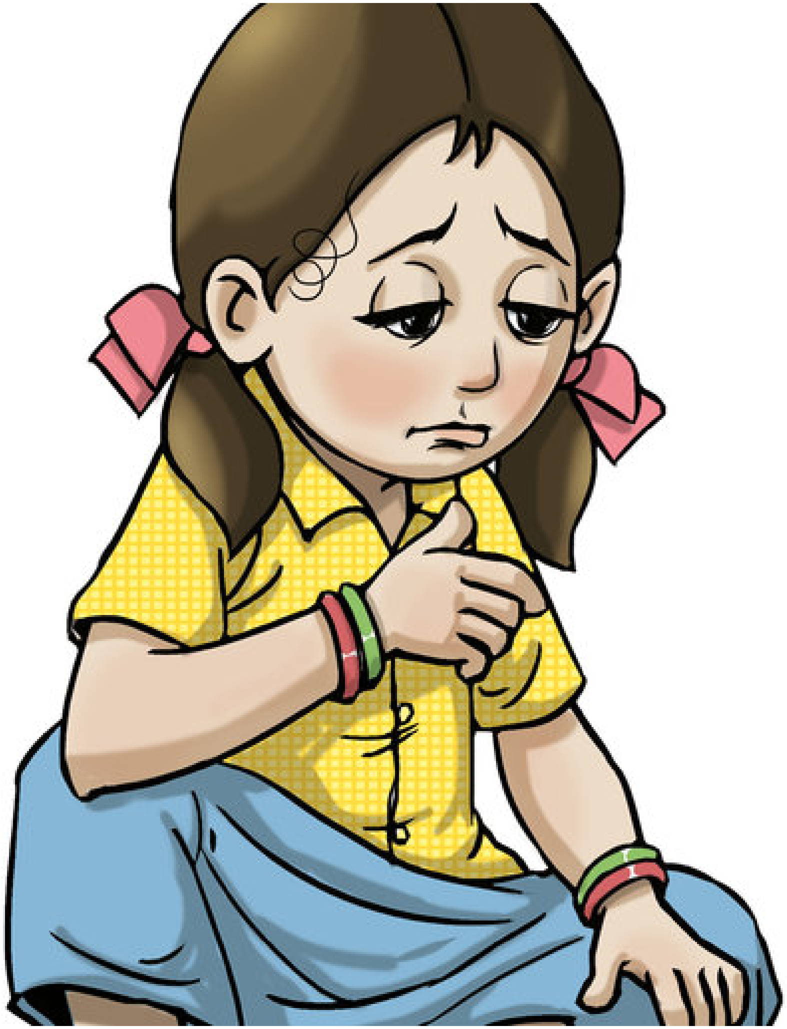


سَألَتْهَا مُعَلِّمَتُهَا: هَلْ لَديْكِ الْتِهَابٌ فِي الْحَلْقِ"؟ هَزَّتْ شَانْتِي رَأْسَهَا وَكَانَت وَجْنَتَاهَا حَمْرَاوَتَانِ، وَبَدَتْ كَمَا لَوْ كَانَتْ مُصَابَةً بِالْحُمَّى.

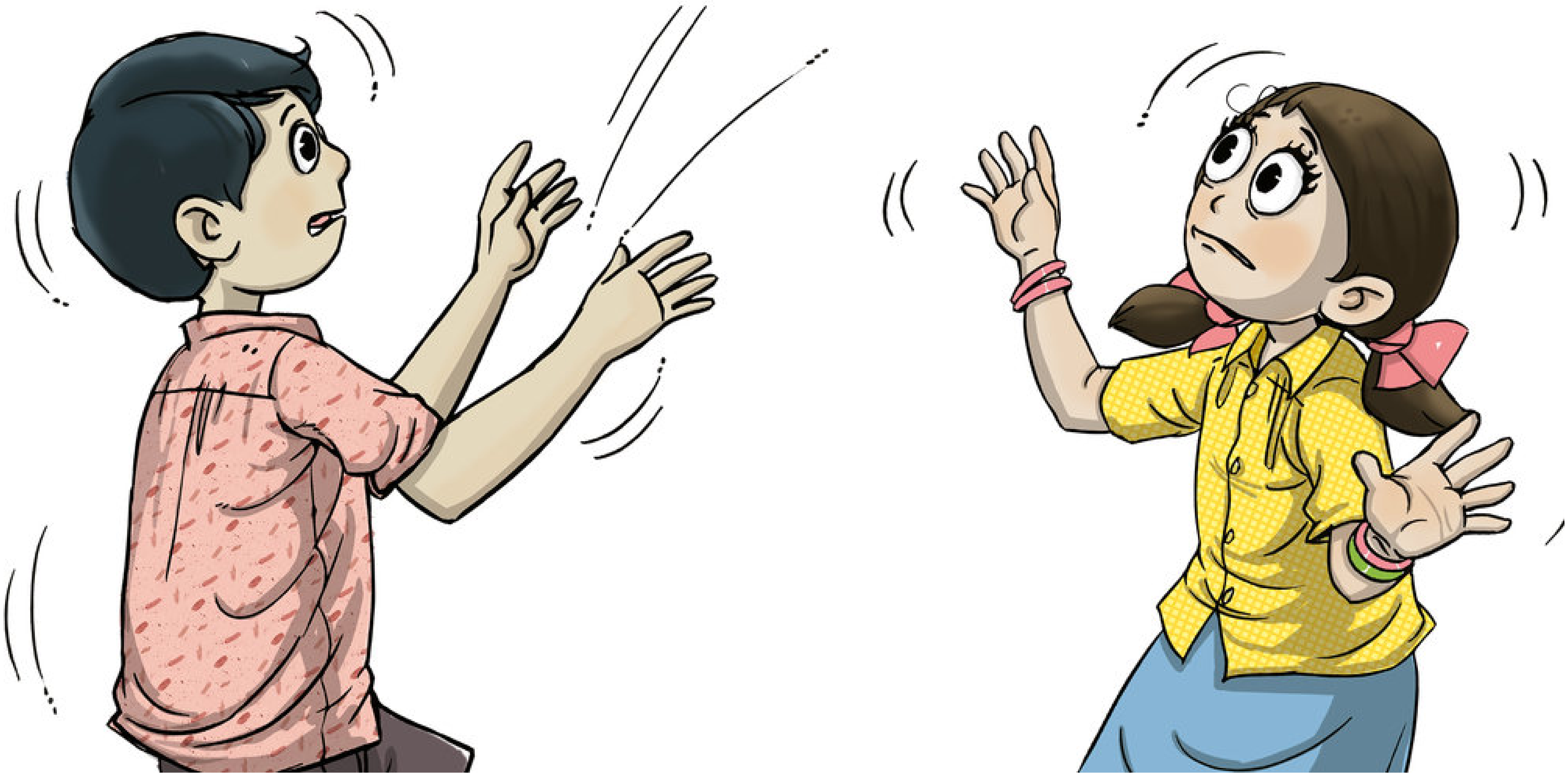
فَسَألَتْهَا: هَلْ تَشْعُرِينَ بِأَنَّكِ بِخَيْرٍ"؟

أَوْمَأَتْ شَانْتِي بِرَأْسِهَا، وَلَمْ تَجْرُؤْ بَعْدُ عَلَى النَّظَرِ لِأَعْلَى.





"لِمَاذَا تَبْدُو شَانْتِي حَزِينَةً جِدًّا"؟
"هَلْ أَخُوكِ الصَّغِيرُ بِخَيْرٍ"؟
"هَلْ جَرْوُكِ بِخَيْرٍ"؟
"هَلْ جَدَّتُكِ بِخَيْرٍ"؟
ظَلَّتْ شَانْتِي تُومِئُ بِرَأْسِهَا إِلَى كُلِّ صَدِيقٍ وَصَدِيقَةٍ مِنْ أَصْدِقَائِهَا، لَكِنَّهَا لَمْ تَنْظُرْ لِلْأَعْلَى.



أَرَادَ آرُونُ أَنْ يَجْعَلَهَا تَبْتَسِمُ. خَطَرَتْ فِي بَالِهِ فِكْرَةٌ! أَخْرَجَ شَيْئًا مِن حَقِيبَتِهِ، وَبَيْنَمَا كَانَ يَجْرِي نَحْوَ شَانْتِي لِيَعْرِضَهُ عَلَيْهَا انْزَلَقَ الشَّيْءُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ، فَلَمَحَتْ شَانْتِي شَيْئًا يَطِيرُ بِاتِّجَاهِهَا وَأَمْسَكَتْ بِهِ.





كَانَ ضِفْدَعًا **كَبِيرًا**، أَخْضَرَ، مَطَّاطِيًّا!
فَتَحَتْ شَانْتِي عَيْنَيْهَا، ثُمَّ فَتَحَتْ فَمَهَا لِتَضْحَكَ.
فَأَدْرَكَ آرُونُ وَأَصْدِقَاؤُهُ لِمَاذَا لَمْ تَبْتَسِمْ أَوْ تَتَحَدَّثْ طَوَالَ الْيَوْمِ!
فَقَدْ فَقَدَتْ أَرْبَعَةً مِنْ أَسْنَانِهَا الْأَمَامِيَّةِ!

Acknowledgements

مكتبة قطر الوطنية
Qatar National Library

Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.

جامعة قطر
QATAR UNIVERSITY

National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.

Translation & Interpreting Institute
College of Humanities & Social Sciences
جامعة حمد بن خليفة
HAMAD BIN KHALIFA UNIVERSITY

TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: tii.qa

Story Attribution:

This story: يَوْمٌ بِلَا ابْتِسَامَاتٍ is translated by Hamyan Al-Naemi . The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2023. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'No Smiles Today', by Cheryl Rao . © Pratham Books , 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Other Credits:

Voice over for the Arabic readalong by Souad Aqeel from Education Above All

Images Attributions:

Cover page: Girl looking sad and other childen looking at her, by Saurabh Pandey © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Children going happily to school, by Saurabh Pandey © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Teacher taking attendance and girl raising her hand, by Saurabh Pandey © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Teacher with hand on sad girl's forehead, by Saurabh Pandey © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Girl looking sad and friends looking at her, by Saurabh Pandey © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Boy and girl looking at something in the air, by Saurabh Pandey © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Girl holding a frog and laughing , by Saurabh Pandey © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

يَوْمٌ بِلَا ابْتِسَامَاتٍ

(Arabic)

كَانَتْ شَانْتِي فَتَاةً سَعِيدَةً، لَمْ يَرَهَا أَحَدٌ حَزِينَةً أَوْ صَامِتَةً. وَفِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ اسْتَحْوَذَ عَلَيْهَا الصَّمْتُ. فَمَاذَا حَدَثَ لِشَانْتِي؟

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.

PRATHAM BOOKS
storyweaver

Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!